

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 62 (1989)

Heft: 11: Genève : ville internationale

Artikel: Parcs et jardins

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774218>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



36 Non loin de l'Arve, la Plaine de Plainpalais est un vaste terrain plat comme l'indique son nom latin (*plana palus* = plaine marécageuse). Occupé autrefois par des cultures maraîchères, les potreaux récoltés de ses jardins ont donné leur surnom aux jardiniers de Genève qu'on appelait les «plantaporêts». Il reste, en pleine ville, un bon «morceau» de la Plaine de Plainpalais. Cet espace permet au Marché aux Puces, aux cirques et aux attractions foraines de venir y planter leurs treteaux.

36 Nicht weit von der Arve ist die Plaine de Plainpalais, ein weites flaches Terrain, wie der Name lateinischen Ursprungs verrät (*plana palus* = sumprige Ebene). Früher diente es dem Gemüseanbau, und so verschaffte der allseits geschätzte Lauch von hier den Genfer Gärtnern den Spitznamen «Lauchpflanzer» (*plantaporêts*). Inmitten der Stadt ist ein schöner Teil der Plainpalais-Ebene übriggeblieben: Platz für Flohmarkt, Zirkus und Jahrmarktreiben.

36 Poco lontano dall'Arve, la Plaine de Plainpalais è un vasto terreno piatto come sta ad indicare il suo nome di derivazione latina (*plana palus* = piana paludosa). Un tempo era coperta dalle coltivazioni di verdure ed erano famosi i suoi porri, tanto che ai coltivatori genevini era stato imposto il soprannome di «plantaporêts». Nel cuore della città è stato conservato un buon pezzo della Plaine de Plainpalais. Questo spazio accoglie il mercato dell'usato, i circhi e i banchetti delle fiere.

36 The Plainpalais plain, not far from the River Arve, is an extensive flat area as its name implies (from the Latin "*plana palus*", a level marsh). It was formerly exploited by market gardeners, and the famous leeks that came from its gardens provided a nickname for Geneva's gardeners, who were called "plantaporêts". A good piece of this plain has survived within the city confines, and it enables flea markets, circuses and itinerant showmen to come and set up their stands and stages.

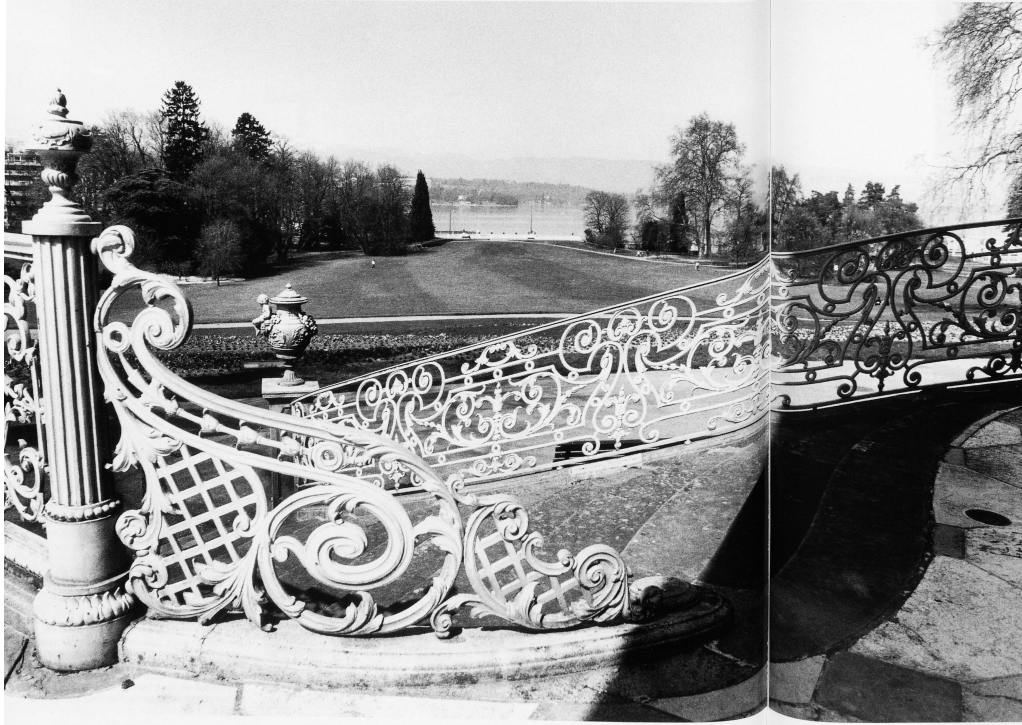
37/38 Genève est souvent appelé la «cité des parcs». Le parc de la Grange monte en pente douce vers une belle maison du XVIII^e. La voie s'ouvre sur le lac, le parc Monrepos sur la rive opposée et le Jura. Le parc de la Grange fut embellie au XIX^e d'une orangerie et d'une pergola. Il fut planté en 1946 d'une roseraie célèbre par le Concours International de la Rose qui s'y joue chaque année depuis 1948

37/38 Genf wird oft «Stadt der Parkanlagen» genannt. Vom Parc de la Grange öffnet sich der Blick auf den See und den Jura. Der Parc de la Grange wurde im 19. Jh. mit Orangereie, Terrassen und Pergola verschönert, und 1946 wurde der berühmte Rosengarten angelegt für die Internationale Rosenschau, die seit 1948 alljährlich hier stattfindet

37/38 Ginevra viene spesso definita la «città dei parchi». Il parco della Grange sale dolcemente verso un magnifico edificio sorto nel secolo XVIII. Lo sguardo spazia sul lago e sulle alture del Giura. Il secolo scorso, il parco della Grange venne reso più attraente mediante l'aggiunta di un'orangiera, di alcuni terrazzi e di una pergola. Nel 1946 venne piantato un roseto reso celebre dal Concorso internazionale della rosa che vi si svolge ogni anno

37/38 Geneva is often called a city of parks. From the Parc de la Grange is a view of the lake and the mountains of the Jura. The park was embellished in the 19th century by the addition of an orangerie, terraces and a pergola. In 1946 a rose-garden was planted in the park and has been made famous by the Concours International de la Rose which has taken place here every year since 1948

37



38





39/40 La nouvelle serre du Jardin Botanique a été conçue par Jean-Marc Lamunière. D'inspiration historique, son plan symétrique fait référence à la chapelle Saint-Yves de Borromini à Rome. Cette serre est aménagée pour les plantes du bassin méditerranéen

39/40 Das neue Gewächshaus im Botanischen Garten wurde von Jean-Marc Lamunière entworfen. In seiner strengen Symmetrie nimmt es stilistisch Bezug auf die S. Ivo-Kapelle von Borromini in Rom. Hier ist die mediterrane Pflanzenwelt zu bewundern

39/40 La nuova serra del Giardino botanico è stata progettata da Jean-Marc Lamunière. Ispirata a modelli storici, la sua pianta si ricollega alla cappella eretta dal Borromini a Roma e dedicata a S. Ivo. Questa serra è stata concepita per le piante del bacino mediterraneo

39/40 The new greenhouse of the Botanical Garden was designed by Jean-Marc Lamunière. It was historically inspired, for its symmetrical plan recalls Borromini's chapel of S. Ivo in Rome. This greenhouse is intended for plants from the Mediterranean basin

